

Н. В. Савельева

СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия. n.v.savelieva@inbox.ru

ТРАКТАТ ГАВРИИЛА СЕВИРА, МИТРОПОЛИТА ФИЛАДЕЛЬФИЙСКОГО, «О СВЯТЫХ СЕДМИ ТАЙНАХ ЦЕРКОВНЫХ» В СЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ XVII в.

В статье представлены вновь найденные материалы о рукописной традиции двух славянских переводов трактата Гавриила Севира: переложения текста на «просту мову», выполненного, как принято считать, в 1603 г. в Дерманском монастыре, и московского перевода, изданного в составе сборника «Скрижаль» (1655–1656 гг.). Существующие до сих пор суждения о двух независимых и непересекающихся линиях в истории славянского бытования текста корректируются обнаружением фрагментов первого перевода в сборнике иеромонаха Гедеона «Альфа и Омега»: выборки из текста на «простой мове» были включены в первоначальную редакцию сборника (1645 г.) и в переводе самого составителя на церковнославянский язык, приближенный к нормам великорусского извода, вошли в окончательную редакцию сборника, предназначавшуюся для издания на московском Печатном дворе в начале 50-х гг. XVII в. В Приложении публикуются выборки перевода по двум редакциям «Альфы и Омеги» в сопоставлении с его источником по наиболее раннему южнорусскому списку.

Ключевые слова: Гавриил Филадельфийский, сакраментология, XVII в., перевод, рукописная традиция, Дерманский монастырь, московский Печатный двор

Работа выполнена при финансовой поддержке РФФ, грант № 20-18-00171.

Стремление к познанию литургических и догматических основ православия стало особенно явным и актуальным в конце XVI – начале XVII в. в юго-западнорусских православных кругах. Именно в этот период православными наиболее отчетливо осознавалась потребность в теоретическом подтверждении своей позиции в противостоянии церковной Унии, все более распространявшейся на землях Киевской митрополии. Процесс освоения теоретических трудов европейских богословов происходил почти одновременно с формированием основ литургического богословия в Европе, где тогда же оформляется официальное учение Православной Церкви о таинствах [Желтов, Ткаченко, с. 219]. Одним из наиболее популярных сочинений о сакраментологии стал трактат титулярного митрополита Филадельфии Ликийской Гавриила Севира (около 1540/1541 – 1616) «Сочинение о Святых и священных таинствах» («Συντάγματιον περὶ τῶν Ἁγίων καὶ ἱερῶν μυστηρίων»), впервые напечатанный в Венеции в 1600 г. и впоследствии переиздававшийся несколько раз [Ясіновський, 2010, с. 27]. В трактате называются семь Святых таинств, описывается их сущность, приводятся сведения о происхождении наименования каждого таинства, выделяются материя и форма, указываются связанные с ними обряды; основные положения сочинения аргументированы цитатами из Библии, святоотеческих сочинений и памятников византийского законодательства. Сочинение, хорошо структурированное и лаконично изложенное, написано в целом в русле латинской схоластики при закономерном акцентированном внимании к основам православной догматики.

Именно это сочинение о церковных таинствах было целиком переведено славянскими книжниками уже в начале XVII в., хотя отдельные положения западноевропейской сакраментологии, не связанные текстуально с трактатом греческого богослова, отразились в ряде



памятников дидактической («Наука о семи тайнах церковных»)¹ и катехитической традиций, созданных в Киевской митрополии в первой половине XVII в., в том числе главы о таинствах вошли в состав «Большого катехизиса» Лаврентия Зизания [Корзо, 2007, с. 341–349].

Трактат Гавриила Севира известен в двух славянских переводах XVII в. Наиболее ранний из них был создан в 1603 г.² в известном книжном центре – Дерманском Свято-Троицком монастыре на Волыни. Создание перевода предположительно атрибутируется поэту, переводчику и книгоиздателю Киприану, непосредственно связанному своими трудами с Острожским книжным центром и с переводческой и книгоиздательской деятельностью Дерманского монастыря [Мицько, с. 37–51, 94–95; Ясиновский, с. 165–167; Тимошенко]. Оригиналом перевода могло быть как венецианское издание 1600 г., так и возможный рукописный список сочинения. Принято считать, что текст был переложен на «просту мову», этот перевод не следует дословно за оригиналом, имеет сокращения и изменения в композиции текста; в языке перевода встречается большое число полонизмов, грецизмов и латинизмов, текст синтаксически организован в соответствии с правилами древнеукраинского языка [Ясиновский, с. 165–166].

А. Ю. Ясиновский называет два южнорусских списка этого перевода [Ясіновський, 1995, с. 104–105]:

1) Отдел старопечатных книг и редких изданий Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского. Собрание кириллических изданий. № 794. Начало XVII в. Л. 4–55 (далее – Кир. 794) [Петров, с. 252]³. Список является частью конволюта, собранного, вероятно, в XVIII в., в котором находятся также издание «Лікарство на оспалий умисл чоловічий» (Острог, 29.VII.1607) [Запаско, Исаевич, № 70] и тексты из стихного Пролога: Житие Павла Препростого (Л. 1–3 об.) и жития Павла епископа Константинопольского и блаженного Луки Тавроменийского (Л. 56–57 об.). Между ними, на л. 4–55 об., вплетен список перевода сочинения Гавриила Севира, написанный скорописью одной руки. Самозаглавие текста содержит сведения о дате и месте создания перевода: «Синтагматионъ, или Ѡ святы(х) се(д)ми тайна(х) церковны(х) списание блажен(н)ого митрополита Филаде(л)фийского ки(р) Гаврила. Во манастири Святой Живонача(л)ной Троицы Де(р)ма(н)скомъ на Волыни з греческаго на словес(н)ский диалектъ переведено в року Ѡ воплощеня Сына Божиа 1603 марта 31» (Л. 4). Кроме того, в начале текста помещены стихотворное посвящение «кир Симеону»⁴ и предисловие к читателю на церковнославянском языке.

2) Отдел рукописей Львовской национальной библиотеки им. В. Стефаника НАН Украины. Кол. А. Петрушевича. № 59. Л. 7–56. Текст переписан полууставом начала XVII в. в отдельной части

¹ История происхождения этого сочинения трактуется неоднозначно. До сих пор не существует единого мнения о том, было ли это отдельное, скорее всего униатское, издание, выпущенное типографией Мамоничей, или сочинение прилагалось в качестве руководства для священнослужителей к одному из вариантов Требника 1618 г., изданного Виленским православным братством [Каратаев, с. 346, 416, № 242, 356; Вознесенский, Николаев, с. 27–29, № 61; Антоний (Доронин), с. 117–123]; в настоящее время текст известен только в отдельных, не связанных с Требником, экземплярах [Голенченко, с. 91–92, № 87; Корзо, 2014, с. 89–92; Гадалова, Перелевская, Цветкова, с. 35, № 15; Кириличні стародруки, с. 43, № 36]. Отметим, что не учтенный ранее экземпляр этого издания из собрания Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки СПбГУ (А II 2314, алл. 2) вплетен в конволют вслед за текстом «Науки иереям до ведения службы», известным как составная часть виленского Служебника 1617 г. [Вознесенский, Николаев, с. 23–25, № 58]. Согласно последним разысканиям М. А. Корзо, в тексте «Науки о семи тайнах» отчетливо просматривается влияние западноевропейской схоластики, в том числе испанской традиции; в частности, в тексте обнаруживаются совпадения с популярным сочинением испанского иезуита Франсиско де Толедо (1534–1596) «Summa de Instructione Sacerdotum» [Корзо, 2018, с. 36–40].

² К сожалению, в одной из первых работ А. Ю. Ясиновского, посвященных этому тексту, перевод ошибочно датирован 1623 г. [Ясиновский, с. 165]; эта дата повторяется и в работах других исследователей, в том числе в качестве аргумента для датировки памятников [Корзо, 2014, с. 91–92].

³ Искренне благодарю заведующую отделом Н. П. Бондар за уточнение шифра книги и помощь в работе с этим списком.

⁴ По мнению А. Ю. Ясиновского, посвящение адресовано монаху Симеону, который упоминается в письмах alexandрийских патриархов Мелетия Пигаса и Кирилла Лукариса [Ясиновский, с. 165].



конволюта, вслед за ним помещено также переводное полемическое сочинение о квасном хлебе и опресноках. Кроме того, сборник содержит фрагменты Хроники Бельского и полемические тексты антикатолической и антипротестантской тематики [Свенціцький, с. 99–121].

Оба списка относятся к одной редакции перевода, имеют только орфографические и незначительные лексические различия. Львовский список представляет собой более позднюю копию списка Кир. 794, о чем свидетельствуют помещенные в основной текст львовского списка глоссы, которые читаются на полях Кир. 794 и соответствуют глоссам венецианского издания [Ясиновский, с. 166].

К этому же переложению текста на «просту мову» следует отнести еще один найденный нами список:

3) ОР РГБ. Ф. 256 (Собрание Н. П. Румянцева). № 372. Середина XVII в. (после 1657 г.). Л. 20–77 (далее – Рум. 372) ([Востоков, с. 547–548]; рукопись ошибочно датирована 1598 г.). В состав этого южнорусского сборника помимо сочинения Гавриила Филадельфийского входят также статьи, переписанные с острожских изданий или созданные на их основе: «Вещей нужнейших избрание» и «оглавление» из острожского издания Маргарита 1595 г. (Л. 78–97); список с острожского издания 1580 г.: «Тимофій Михайлович. Книжка, събраніе вещей нужнѣйшихъ въкратцѣ скорога ради обрѣтенія в Книзе новаго завѣта» (Л. 98–152 об.) [Запаско, Исаевич, № 32, 11]. Кроме того, в сборнике находятся роспись содержания по основным темам Киево-Печерского издания поучений аввы Дорофея (Л. 13–19) [Запаско, Исаевич, № 171], а также выборка из постановлений Луцкого собора 8 сентября 1657 г. (Л. 1–12 об.). В завершающей части сборника выписаны, отчасти другой рукой, ектеньи (на л. 152 об.–153 об. «о крале нашем») и молебны на разные случаи (безведрие, бездождие и т. д.) (Л. 152 об.–171), роспись статей Пролога с сентября по февраль (Л. 172–184 об.); «Реестъ албо указы от Святаго писания собраныя» – тематический указатель ветхозаветных и новозаветных чтений (Л. 185–189 об.) и несколько отдельных дидактических статей аскетической тематики.

Таким образом, состав сборника отражает интересы книжника, который предпочитал систематизированные тексты, целенаправленно подбирая и составляя своего рода справочные статьи, основанные в том числе на изданиях Острожского книжного центра. Перевод сочинения Гавриила Севира в этой рукописи также полностью передает состав и текст самого раннего списка (Кир. 794), отличаясь от него лишь некоторыми орфографическими и лексическими различиями и признаками вторичности по отношению к списку Кир. 794⁵.

Второй перевод трактата Гавриила Севира, известный под названием «Смиреннаго Гавриила митрополита Филадельфийскаго иже от Монемавасии Севирския сочинение о Святых тайнах», имеет московское происхождение. Его появление связывают с реформой патриарха Никона, поскольку впервые он был издан на московском Печатном дворе в 1655–1656 гг. в составе сборника «Скрижали духовные» на 200 страницах отдельной (пятой) нумерации [Зернова, с. 82, № 266]⁶. В отличие от югозападнорусского переложения трактата, московский текст почти дословно воспроизводит греческий источник, повторяет его состав и композицию. Достоверных сведений о переводчике этого текста нет, принято считать, что перевод был создан Арсением Греком и отредактирован для издания «Скрижали» Евфимием Чудовским [Б. а., Евфимий, с. 410]. Правленный его рукой список, с которого набирался текст издания, сохранился, хотя и не полностью, в сборнике ОР ГИМ. Синодальное собрание. № III. Л. 341–421 об. (далее –

⁵ См., например: «От книгъ Церковной иерархии або священноначалія Дионисія Ареопагита» (Кир. 794. Л. 16 об.) / «От книгъ церковныхъ и архиерейскихъ або священноначалія Дионисія Ареопагита» (Рум. 372. Л. 36).

⁶ Сведения о существовании некоего «филаретовского» издания трактата Гавриила Филадельфийского ошибочны. Судя по описанию экземпляра, который называет А. И. Алмазов («в малую 4-ку на 200 страницах»), речь идет именно о блоке с отдельной постраничной нумерацией (200 с.) из московского издания «Скрижали» 1655–1656 гг. [Алмазов, с. 578, примеч. 195; Соболевский, с. 339].



Син. III) [Горский, Невоструев, с. 811]. Других списков, кроме Син. III, отражающих допечатную историю московского перевода, до сих пор не называлось. В то же время в более поздней традиции, в том числе в старообрядческих сборниках, бытовали полные или выборочные списки с московского издания сочинения о Святых тайнах. Один из таких списков, скопированный, по мнению А. Ю. Ясиновского, с московского издания «Скрижали» во второй половине XVII в., относится к южнорусской рукописной традиции [Ясиновский, 1995, с. 105–106].

Добавим к этому, что в рукописи ОР РГБ. Ф. 218 (Собрание Отдела рукописей). № 180 сохранился список начала 50-х гг. XVII в. полного перевода сочинения Гавриила Филадельфийского, который во многом совпадает с московским изданием, но имеет и заметные отличия от него. Происхождение этого списка и его место в истории текста московского издания трактата «о семи тайнах» – предмет отдельного исследования, здесь же отметим лишь две его особенности, свидетельствующие о том, что текст, представленный этим списком, совпадал с текстом в рукописи Син. III, в который вносил правку Евфимий Чудовский. Во-первых, список РГБ содержит в главе «О литургии» (Л. 104–105 об.) полемический раздел, который вызвал сомнения Евфимия Чудовского и не попал в издание. При этом в рукописи Син. III (Л. 390–392) на полях напротив зачеркнутого фрагмента помечено: «О сем допросити Арсения Грека, надобно ли сие» [Горский, Невоструев, с. 811], что ставит под сомнение принадлежность исходного текста этому переводчику. Во-вторых, следование таинств в исходной рукописи совпадало со следованием их в списке ОР РГБ. Ф. 218 (Собрание Отдела рукописей). № 180: глава «О священстве» была помещена перед главой «О литургии», так же как и в тексте первого славянского перевода. Так что принадлежность московского перевода Арсению Греку не вполне очевидна, и литературная предыстория московского издания трактата требует дальнейших изысканий.

Таким образом, согласно имеющимся на сегодняшний день сведениям, бытование в славянском мире в XVII в. переводов сочинения Гавриила Филадельфийского «О семи тайнах церковных» представлено двумя самостоятельными, независимыми друг от друга традициями. Перевод текста на «простую мову» не получил широкого распространения и, судя по всему, имел хождение в юго-западнорусских православных кругах, близких к литературным и книгоиздательским процессам Киевской митрополии – текст оказал влияние на более поздние сочинения по сакраментологии, прежде всего отразился в «Дидакалии» Сильвестра Коссова [Ясиновский, 1995, с. 106]. В этой связи особый интерес вызывает факт появления в Москве в конце 40-х – начале 50-х гг. XVII в., до реформ патриарха Никона и до выхода в свет издания «Скрижали», выборки из этого текста в новом переложении с «простой мовы» на церковнославянский язык, приближенный к нормам московского извода.

Несколько немаркированных выписок из югозападнорусского перевода обнаружены нами в сборнике западнорусского автора, игумена Бизюкова Крестовоздвиженского монастыря иеромонаха Гедеона⁷, известном под названием «Альфа и Омега». Нравственно-дидактический и дисциплинарный монастырский сборник с авторским самозаглавием «Изображение истинного христианского жития, паче же иноческого» содержит расположенные в алфавитном порядке 90 глав о христианских добродетелях и иноческом подвиге, о монастырской жизни и служебной практике. В 1645 г. был завершен первоначальный вариант сборника, адресованный западнорусской аудитории, в котором имелись многочисленные фрагменты источников и авторские текстовые связки на церковнославянском языке западнорусской редакции и на «простой мове». В 1647 г. в Москве появился еще один адаптированный авторский вариант

⁷ Подробнее об этом западнорусском авторе, его книгах и его связях с Москвой см.: [Савельева, 2011; Савельева, 2020].

сборника, в котором первоначальный текст изложен преимущественно на церковнославянском языке, приближенном к нормам великорусской редакции, распространен новыми источниками, дополнен стихами к ряду глав. После успешного и востребованного издания на московском Печатном дворе «Книги о вере» (1648 г.) – первого труда иеромонаха Гедеона – второй его сборник также был одобрен царем и предназначался для печатания в Москве. Это издание в XVII в. не осуществилось, но сохранились материалы Печатного двора, свидетельствующие о его подготовке. Оба варианта сборника имели свою рукописную традицию, и оба были напечатаны впоследствии старообрядческими типографиями под названием «Альфа и Омега»: один из поморских списков первой редакции сборника издан в Вильне в 1786 г., а текст по материалам московского Печатного двора был подготовлен в Супрасле и вышел в 1788 г. [Кириллические издания, с. 123, 137, № 228, 336].

Фрагменты сочинения Гавриила Севира иеромонах Гедеон включил в обе редакции сборника. Для первоначальной редакции выписки, как правило, были сделаны непосредственно из текста югозападнорусского перевода, для московской редакции сборника он создал свой перевод соответствующего текста с «простой мовы» на язык, приближенный к великорусским нормам. Выдержки из трактата греческого богослова закономерно вошли в те главы «Альфы и Омegi» (гл. 34 «О исповедании», гл. 36 «О крещении», гл. 46 «О начальстве духовных»⁸, гл. 53 «О покаянии»), которые совпадают по названию и тематике с главами или разделами сочинения о таинствах. При этом сборник иеромонаха Гедеона, созданный в традициях византийских и славянских флорилегиев, не передает структуру и основные положения своего источника, а вплетает избранные эсцерпты в цепочку цитат из Писания, толкований и поучений Отцов Церкви⁹. Поэтому в его выдержках нет никаких атрибутов латинской схоластики, а представлены лишь лаконичные определения понятий, очерки истории вопроса и дидактика трактата. Выявленные фрагменты воспроизводят текст сочинения Гавриила Севира почти дословно, с незначительной редактурой и сокращением (в гл. 53 «О покаянии» опущены приведенные в источнике цитаты из Писания)¹⁰. Только в одном случае источник изложен конспективно: свод прообразов крещения в ветхозаветной и новозаветной истории и символических событий, связанных с этим церковным таинством, который открывает раздел трактата Гавриила Севира «О крещении» (Кир. 794. Л. 15 об.–16 об.), послужил основой для краткого переложения под названием «О розных крещениях рцем»¹¹ / «Колико крещении и о различии их»¹², включенного иеромонахом Гедеоном в соответствующую главу сборника.

Таким образом, новые материалы о бытовании памятника средневекового греческого богословия в Москве в годы, предшествующие реформам патриарха Никона, свидетельствуют об условности традиционного деления московской духовной и культурной жизни на периоды, связанные с определенными историческими событиями. Новые памятники византийского святоотеческого наследия и произведений средневековых христианских авторов вливаются в культуру Московской Руси до реформы патриарха Никона, до изменений в московской

⁸ В разделе этой главы, который называется «О священстве или иерействе», определение чина священства, заимствованное из сочинения Гавриила Филладельфийского, в обеих редакция сборника записано в переводе иеромонаха Гедеона (см. Приложение).

⁹ Точно так же цитируется в сборнике иеромонаха Гедеона трактат «De imitatione Christi» Фомы Кемпийского по неизвестному ранее переводу, в котором текст приписан византийскому святому Фоме Малеонскому [Савельева, 2018, с. 76–78].

¹⁰ Трудно с определенностью сказать, почему в исходном тексте и в выборке иеромонаха Гедеона представлена разная последовательность «плодов покаяния» (см. Приложение), связано ли это с палеографическими особенностями рукописи, по которой делались выписки, или с волеизъявлением составителя «Альфы и Омegi». В греческом оригинале и во всех славянских списках его перевода последовательность одинакова.

¹¹ Альфа и Омега / [Гедеон, иеромон.]. Вильно, 1786. Л. 106–106 об.

¹² Альфа и Омега / [Гедеон, иеромон.]. Супрасль, 1788. Л. 275 об.–276.



книгоиздательской программе, и этот процесс никак не обусловлен деятельностью в Москве плеяды ученых киевских богословов во второй половине XVII в. Посредниками в освоении московскими книжниками памятников европейской богословской традиции становятся представители православных кругов Киевской митрополии, прежде всего ее восточных земель, граничащих с Москвой, каким и был западнорусский автор, игумен Смоленского Бизюкова монастыря. Этот факт становится еще более значимым, если учесть, что трактат Гавриила Филадельфийского – не единственный памятник книжно-литературной традиции Киевской митрополии, попавший в Москву с трудами западнорусского автора. В том же сборнике «Альфа и Омега» цитируются дерманские переводы стихов Григория Богослова и Нила (Иоанна Геометра), впоследствии отчасти напечатанные в московском Анфологионе 1660 г., отчасти повлиявшие на перевод Арсения Грека [Савельева, 2021], а также значительные выдержки из созданного в 1598 г. Киприаном Острожским в Дерманском монастыре перевода Книги Бесед Макария Египетского [Савельева, 2020, с. 129–130]. Так осуществлялась прямая связь московской книжной культуры с традициями Рутении и наследием Острожского книжного и литературного центра, ставшего на многие годы надрегиональным и надэтническим символом православной культуры и письменности.

В Приложении публикуются выборки из переложения сочинения Гавриила Филадельфийского на «просту мову» и соответствующего их перевода иеромонахом Гедеоном по двум редакциям сборника «Альфа и Омега» в сопоставлении с его источником по наиболее раннему киевскому списку.

Приложение

Выборки из трактата Гавриила Филадельфийского «О Святых семи тайнах церковных» в сборнике иеромонаха Гедеона «Альфа и Омега»

Кир. 794	Альфа и Омега. Вильно, 1786	Альфа и Омега. Супрасль, 1788
Исповедание есть оповеданьем вольным першим злых учинков, которое през уста без встыду бывает, и обьмовцею значным скрытых сердечных таемъниц перед тым, который мает ведле правил святых отец законную владзу (Л. 43 об.).	<i>Инаго.</i> Исповѣдание есть оповѣданием вольным первых злых учинков, которое без уста без ¹ встыду бывает, и объявлением значным скрытых сердечных таемъниц перед тым, который мает ² веданье правил святых отец и законную власть ² (гл. 34 «О исповедании», л. 102).	<i>Инаго.</i> Исповѣдание есть изречение вольных злых дѣл, иже усты / без срама бывает, и оглаголением изъявленных сокровенных таин сердца извѣщение пред тѣм, иже имать по правилахъ святых отец законную власть от Бога (гл. 34 «О исповедании», л. 265 об.–266).
Што есть крещение. От книгъ Церковной иерархии або священноначалия Дионисия Ареопагита главы второе и от Макъсима з иными онога писания выкладачов. Крещение есть початком и поводом могучим достигити Бога и небесное дѣдичство (<i>на полях</i> : Иоан, гл. 3). Бо если хто не отродится з воды / и Духа, не может внити в Царство Небесное (Л. 16 об.–17).	Что есть крещение. От книги Церковной иерархии albo священноначалия святаго Дионисия Ареопагита (<i>на полях</i> : глава 2) и от святаго Максима з иными онога писма выкладачами. Крещение есть початком и поводом могучим достигити Бога и небесное дѣдичство. Если бо хто не родится от воды и Духа, не может внити в Царство Небесное (гл. 34 «О крещении», л. 106).	Что есть крещение От книги Церковной иерархии или священноначалия (святаго Дионисия Ареопагита: глава 2 и от Максима со иными его писания сказательми) Крещение есть начаткох и виною присвояющею Богу и небесное наслѣдие дарующее человеку. Ибо аще кто не родится водою и Духом, по словеси Господню (<i>на полях</i> : Иоан, гл. 3), не может внийти во Царство Небесное (гл. 34 «О крещении», л. 275 об.).
Што есть священничество. Священничество есть Божским порядком, который силу мает духовную видомое таемъници, и през мужескаго пола людей отпраованье бывает для збавенья челоуѣчого от самого Христа Господа поданы (Л. 29).	О чину священства, что знаменует. Священство есть чин, от Бога преданный, прежде в Старом Законѣ самѣм Богом, послѣди от Христа и апостолов, и имѣет силу духовную видимыя тайны совершати, через мужескаго полу людей дѣйствует се, спасения ради вѣрных челоуѣков (гл. 46 «О начальстве духовных», л. 139 об.).	О чину священства, что знаменует. Священство есть чин, от Бога преданный, прежде в Старом Законѣ самѣм Богом, послѣди от Христа апостолом, и имѣет силу духовную видимыя тайны совершати, чрез мужескаго полу люди дѣйствуется, спасения ради вѣрных челоуѣков (гл. 46 «О начальстве духовных», л. 348).

¹ Так в изд., вместо «през» (ОР РГБ. Ф. 178 (Музейное собрание). № 703. Л. 164 об.; здесь и далее ошибки текста в издании корректируются по этому списку XVIII в., представляющему допечатную традицию 1-й редакции сборника; в скобках проставляются листы рукописи.

²⁻² Так, ошибка в изд., ср.: «ведле правил святых отец законну владзу» (Л. 165).



<p>Многокрот называется покаяние.</p> <p>Двукрот то есть</p> <p>Внутрим покаянием, которое през сокрушение сердца бывает, як мовит пророк: «Сердцем сокрушенным и упокоренным Бог не погордит» (<i>на полях</i>: Псал. 50) / и зач превздыхание и глубокости сердца ведлуг того же пророку: «Из глубины возвах тобѣ, Господи»; «Господи, услыши глас мой»; и еще «Воздыхание убогих не погибнет до конца» (<i>на полях</i>: Псал. 129, Псал. 9).</p> <p>Зврѣховным пак, яковое часу оного мытарь указал, як мовит Лука (<i>на полях</i>: Лука 18), слезами, персей биением, колѣнопреклонением.</p> <p>На колько частей покаяние дѣлится?</p> <p>На три части: на сокрушение сердца, на исповедание усты, на учинение досыть ...</p> <p>Як много покаяния овощей и яковые.</p> <p>Таковые овощи покаяния и тые находятяся</p>	<p>Так много свѣдѣтельств з святых о покаянии показавши, при концы вспомню о плодѣх (<i>на полях</i>: овощей), з него походячих ...</p> <p>Сугубо есть покаяние, внутреннее и зверхнее.</p> <p>Внутрее през сокрушение сердца бывает.</p> <p>Сверхнее, ³якоже показание³ мытарь, слезами, колѣнопреклонением и в перси биением.</p> <p>На три части дѣлится покаяние: на сокрушение сердца, на исповѣдание усты, на досыть учиненье.</p> <p>Колико плодов покаяния?</p> <p>Седьмь.</p>	<p>Толикое множество свидѣтельств от святых о покаянии приведши, при концы воспомяну о плодѣх от него исходящих ...</p> <p>Сугубо есть покаяние, внутреннее и внешнее. Внутреннее в сокрушении сердца и умилении совершается.</p> <p>Внешнее, каково показа мытарь, слезами, колѣнопреклонением и биением в перси.</p> <p>На три части разделяется покаяние: на сокрушении сердца, на исповедании усты и на совершении епитемьи</p> <p>Колико плодов покаяния?</p>
<p>1. Удаление грѣха и того повсягнение.</p> <p>2. Отворене рая, Господь мовит: «Аминь, глаголю тебѣ, днесь со мною будеши в раи» (<i>на полях</i>: Лука, 23).</p> <p>3. Новорожене душевное к первому своему приложенному покою и ряду, ведлуг пророка: «Обратися, душа моя, в покой твой».</p>	<p>1. Удаление грѣха и его востягнение.</p> <p>2. Наворочене душевное к первому покою ей и ряду; по пророку: «Обратися душе моя в покой твой».</p> <p>3. Воздание чистоты, еюже погубихом грѣхом, и сего подобие сын блудный.</p>	<p>1. Удаление греха и его востягновение</p> <p>2. Возвращение душевное ко первому ея устроению и покою по пророку: «Обратися душе моя в покой твой».</p> <p>3. Взыскание чистоты, еяже погубихом грѣхми, сего подобие сын блудный.</p>

³⁻³ Так, ошибка в изд., ср.: «якое показа» (Л. 259 об.).



<p>4. Воздание чести, которую стратилисмо през грѣх, чого есть блудный сын прикладом.</p> <p>5. Веселие и урадование душевное, як мовит пророк: «Возрадуется душа моя о Господѣ, облече бо мя в ризу спасения».</p> <p>6. Живот души грѣхом умерлой, ведлуг написанного слова: «Овый сын мой мертвым был, и ожил».</p> <p>7. Позыскание ласки, которую стратила была душа през грѣх.</p> <p>О якоже много доброго и як много духовных овоц грѣшным нам дѣлает и удѣлало святое покаяние! Разбойника в рай увело; Давыду отпущение грехов даровало; Манасию прощения сподобило; Петра до первого поволаня привело; блуднаго сына в дом отчий приитю телца упитаннаго поживаню причиною сталося; ниневитяны всказаны на смръть, от оное их вызволи.</p> <p>О святое покаяние, которое през исповѣдание грѣхов годные чинишь уста, очистивши их студодѣйства, абы славу и хвалу воздавали Богу з уфностию доброю, през сокрушение приводишь Богу тых; которые з его приказаня выступили, през досыть учинении от геены вызволяешь человека (Л. 43, 46 об.–47).</p>	<p>4. Веселие и радость души, по пророку: «Возрадуется душа моя о Господѣ, облече бо мя в ризу спасения».</p> <p>5. Живот души, грѣхом умершой, по реченному: «Мертв бѣ, и оживе».</p> <p>6. Позыскание ласки, которую стратила душа через грѣх.</p> <p>7. Отворене раю, по глаголу Господню: «Глаголю ти, днесь со мною будеши в раи».</p> <p>О як (на полях: *коль) много доброго и коль много духовных даров грѣшным нам дарует святое покаяние! Разбойника в рай введе; Давыду отпущение дарова; Манасию прощения сподоби; Петра в первое достоинство введе; блуднаго сына в дом отеческий возвративши, телца упитаннаго сподоби; ниневитяны от осуждения и казни свободы...</p> <p>О святое покаяние, которое чрез исповѣдание грѣхов годные чинишь уста, очистивши их студодѣйства, абы хвалу и славу воздавали Богу з уфностию доброю, чрез сокрушение приводишь Богу тых, которые з его приказании выступили, чрез досыть учинене от геены избавляешь человека правовѣрнаго (гл. 53 «О покаянии», л. 164 об.–165).</p>	<p>4. Веселие и радость души по пророку: «Возрадуется душа моя о Господѣ, облече бо мя в ризу спасения и одеждою веселия одѣя мя».</p> <p>5. Живот души грѣхами умершой, по реченному: «Мертв бѣ, и оживе».</p> <p>6. Присвоение благодати, еяже погуби грѣхами душа.</p> <p>7. Отвержение рая, по глаголу Господню: «Днесь со мною будеши в раи» (на полях: Лука, гл. 23)</p> <p>О коль множество благ и духовных дарований грѣшным дарует святое покаяние! Разбойника в рай введе, Давыду отпущение грѣхов дарова; Манасию прощению сподоби; Петра в первое достояние введе, блуднаго сына в дом отеческий возвративши, телца упитаннаго сподоби; ниневитяны от осуждения и казни свободы...</p> <p>О преблагословенное покаяние, совершаемое исповѣданием грѣхов, достойны сотворяешь уста, очистивши / их студодѣйства, во уповании благом хвалу и славу возсылати Богу в сокрушении приводя тѣх; иже святыя заповѣди Господня преступиша, во исполнении благом от геены избавляеши человека правовѣрнаго (гл. 53 «О покаянии», л. 406 об.–407 об.).</p>
---	--	--



Литература

- Алмазов А. И. Тайная исповедь в православной восточной церкви. Опыт внешней истории: Исследование преимущественно по рукописям. Одесса, 1894. Т. 1. Общий устав совершения исповеди. IV, XVI, 596, IV с. *Антоний (Доронин), игум.* Первая редакция белорусского требника 1617–1618 гг. // Труды Перервинской православной духовной семинарии. 2012. № 4. С. 111–126.
- Б. а. Евфимий // ПЭ. М., 2008. Т. 17. С. 408–411.
- Вознесенский А. В., Николаев Н. В. Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI–XVIII веков. СПб., 2019. Вып. 2 (1601–1654 гг.). 212 с.
- Востоков А. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842. [2], 4, IV, 900, 3 с., 1 л. табл.
- Гадалова Г. С., Перелевская Е. В., Цветкова Т. В. Кириллические издания в хранилищах Тверской земли (XVI век – 1725 год). Каталог. Тверь, 2002. 304 с., [24] л. ил.
- Голенченко Г. Я. Стародрукаванья кірылічныя выданні XVI–XVIII ст. // Кніга Беларусі. 1517–1917. Зводны каталог. Минск, 1986. 615 с.
- Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1862. Отд. 2. Ч. 3. [2], VIII, 842, [2] с.
- Желтов М., свящ., Ткаченко А. А. Литургика // ПЭ. М., 2016. Т. 41. С. 212–226.
- Запаско Я. П., Исаевич Я. Д. Пам'ятки книжкового мистецтва. Каталог стародруків, виданих на Україні. Львів, 1981. Кн. 1 (1574–1700). 135 с.
- Зернова А. С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. М., 1958. 151 с.
- Каратаев И. П. Описание славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами. СПб., 1883. Т. 1. С 1491 по 1652 г. (Сборник Отделения русского языка и словесности. Т. 34. № 2). VI, 554 с.
- Кириличні стародруки 15–17 ст. у Національній бібліотеці України імені В. І. Вернадського. Каталог / Н. П. Бондар, Р. Є. Кисельов, за уч. Т. М. Росовецької; ред. Г. І. Ковальчук. Київ, 2008. 232 с.
- Кириллические издания старообрядческих типографий конца XVIII – начала XIX века. Каталог / Сост. А. В. Вознесенский. Л., 1991. 161 с.
- Корзо М. А. Украинская и белорусская катехизическая традиция конца XVI – XVIII вв.: становление, эволюция и проблема заимствований. М., 2007. 672 с., 5 ил.
- Корзо М. А. О некоторых изданиях Киевской митрополии в рукописном наследии Евфимия Чудовского // Славяноведение. 2014. № 2. С. 88–98.
- Корзо М. А. Об испанских влияниях на религиозную литературу униатов и православных в Речи Посполитой XVII в.: постановка проблемы // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия II: История. История Русской Православной Церкви. 2018. Вып. 84. С. 35–47. DOI 10.15382/sturII201884.35-47
- Мицько І. З. Острозька слов'яно-греко-латинська академія. Київ, 1990. 190 с.
- Петров Н. И. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. М., 1904. Вып. 3. Библиотека Киево-Софийского собора. 307, LVIII с.
- Савельева Н. В. Неизвестный западнорусский автор иеромонах Гедеон, игумен Бизюкова монастыря, и московское книгопечатание середины XVII века // Книжная старина. СПб., 2011. Вып. 2. С. 82–131.
- Савельева Н. В. Неизвестный перевод «De imitatione Christi» Фомы Кемпийского в западнорусском сборнике XVII века // Славяноведение. 2018. № 2. С. 65–82.
- Савельева Н. В. Крестовоздвиженский Бизюков монастырь в русской истории и литературной культуре: первый игумен монастыря иеромонах Гедеон и его книги // Авраамиевская седмица. Материалы международной конференции «Чтения по истории и культуре Древней Руси в Смоленске» (Смоленск, 11–13 сентября 2019 г.). Смоленск, 2020. С. 119–141.
- Савельева Н. В. К истории текстов московского «Анфологиона» 1660 г.: «Главы... от книги Рай» и «Четверострочия» Григория Богослова // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Язык и литература. 2021. Т. 18. Вып. 1. С. 147–186. DOI 10.21638/spbu09.2021.109
- Свенціцький І. Рукописи Львівських збірок. Львів, 1911. Вип. 2. Опис рукописів Народного Дому з колекції Ант. Петрушевича. Ч. 2. (Українсько-руський Архив. Т. 6). IX, 294 с.



- Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903. (Сборник Отделения русского языка и словесности. Т. 74. № 1). 460 с.
- Тимошенко Л. В. Киприан // ПЭ. М., 2013. Т. 33. С. 699–700.
- Ясиновский А. «Синтагматион» Гавриила Севера: греческий оригинал и украинский перевод // Славяне и их соседи. М., 1996. Вып. 6. С. 163–168.
- Ясіновський А. Дерманський переклад «Синтагматіона» Гавриїла Севера: побутування пам'ятки в Україні // Острозька давнина. Дослідження і матеріали. Львів, 1995. Т. 1. С. 104–106.
- Ясіновський А. Митрополит Філадельфійський Гавриїл Севір: Життя і літературна творчість // Наукові записки Українського католицького університету. Львів, 2010. Ч. 2. Історія. Вип. 1. С. 11–34.

References

- Almazov, A. I. *Tainaya ispoved' v pravoslavnoi vostochnoi tserkvi. Opyt vneshnei istorii: Issledovanie preimushchestvenno po rukopisyam* [Secret Confession in the Eastern Orthodox Church. Essay in External History: Research Primarily from Manuscripts]. Odessa, 1894. Vol. 1. *Obshchii ustav soversheniya ispovedi* [General Charter for the Performance of Confession]. IV, XVI, 596, IV p.
- Antonii (Doronin), hegum. *Pervaya redaktsiya belorusskogo trebnika 1617–1618 gg.* [The First Edition of the Belarusian Trebnik of 1617–1618]. In *Trudy Perervinskoi pravoslavnoi dukhovnoi seminarii*. 2012. No. 4. Pp. 111–126.
- Gadalova, G. S., Perelevskaya, E. V., Tsvetkova, T. V. *Kirillicheskie izdaniya v khranilishchakh Tverskoi zemli (XVI vek – 1725 god). Katalog* [Cyrillic Editions in the Depositories of the Tver Land (16th Century – 1725). Catalog]. Tver, 2002. 304 p., [24] l. of il.
- Golenchenko, G. Ya. *Starodrukavanyya kirylichnyya vydanni XVI–XVIII st.* [Old Printed Cyrillic Editions of the 16th – 18th Centuries]. In *Kniga Belarusi. 1517–1917. Zvodny katalog*. Minsk, 1986. 615 p.
- Gorskii, A. V., Nevostruev, K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei moskovskoi Sinodal'noi biblioteki* [Description of Slavic Manuscripts of the Moscow Synodal Library]. Moscow, 1862. Chapter 2. Part 3. [2], VIII, 842, [2] p.
- Karataev, I. P. *Opisanie slavyano-russkikh knig, napechatannykh kirillovskimi bukvami* [Description of Slavic-Russian Books Printed in Cyril Letters]. Saint Petersburg, 1883. Vol. 1. S 1491 po 1652 g. [From 1491 until 1652]. (Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti. Vol. 34. No. 2). VI, 554 p.
- Kirilichni starodruki 15–17 st. u Natsional'noi bibliotetsi Ukraini imeni V. I. Vernads'kogo. Katalog* [Cyrillic Old Printed Books of the 15th – 17th Centuries in the National Library of Ukraine named after V. I. Vernadsky. Catalog]. N. P. Bondar, R. E. Kisel'ov, with T. M. Rosovetskaya; ed. G. I. Koval'chuk. Kyiv, 2008. 232 p.
- Kirillicheskie izdaniya starobryadcheskikh tipografii kontsa XVIII – nachala XIX veka. Katalog* [Cyrillic Editions of Old Believer Printing Houses of the Late 18th – Early 19th Centuries. Catalog]. Compiled by A. V. Voznesensky. Leningrad, 1991. 161 p.
- Korzo, M. A. *Ukrainskaya i belorusskaya katekhizicheskaya traditsiya kontsa XVI – XVIII vv.: stanovlenie, evolyutsiya i problema zaimstvovaniya* [Ukrainian and Belarusian Catechetical Tradition of the Late 16th – 18th Centuries: Formation, Evolution and the Problem of Borrowing]. Moscow, 2007. 672 p., 5 il.
- Korzo, M. A. *O nekotorykh izdaniyakh Kievskoi mitropolii v rukopisnom nasledii Evfimiya Chudovskogo* [Concerning the References to Some Editions from the Metropolis of Kiev in the Manuscript of Euthymeos of Chudov]. In *Slavyanovedenie*. 2014. No. 2. Pp. 88–98.
- Korzo, M. A. *Ob ispanskikh vliyaniyakh na religioznuyu literaturu uniatov i pravoslavnykh v Rechi Pospolitoi XVII v.: postanovka problemy* [On Spanish Influences on Uniate and Orthodox Religious Literature in Polish-Lithuanian Commonwealth of the 17th Century: Problem Statement]. In *Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo humanitarnogo universiteta. Seriya II: Istoriya. Istoriya Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi*. 2018. Issue 84. Pp. 35–47. DOI 10.15382/sturII201884.35-47
- Mits'ko, I. Z. *Ostroz'ka slov'yano-greko-latins'ka akademiya* [Ostrog Slavic-Greek-Latin Academy]. Kyiv, 1990. 190 p.
- Petrov, N. I. *Opisanie rukopisnykh sobranii, nakhodyashchikhsya v gorode Kieve* [Description of Manuscript Collections Located in the City of Kiev]. Moscow, 1904. Issue 3. *Biblioteka Kievo-Sofijskogo sobora* [Library of the Kiev-Sophia Cathedral]. 307, LVIII p.
- Savel'eva, N. V. *Neizvestnyi zapadnorusskii avtor ieromonakh Gedeon, igumen Bizyukova monastyrya, i moskovskoe knigopечатanie serediny XVII veka* [Unknown Western Russian Author Hieromonk Gedeon, i moskovskoe knigopечатanie serediny XVII veka].



- Abbot of the Bizyukov Monastery, and Moscow Typography of the Mid-17th Century]. In *Knizhnaya starina*. Saint Petersburg, 2011. Issue 2. Pp. 82–131.
- Savel'eva, N. V. Neizvestnyi perevod "De imitatione Christi" Fomy Kempiskogo v zapadnorusskom sbornike XVII veka [Unknown Translation of "De imitatione Christi" by Thomas Kempis in the West Russian Collection of the 17th Century]. In *Slavyanovedenie*. 2018. No. 2. Pp. 65–82.
- Savel'eva, N. V. Krestovozdvizhenskii Bizyukov monastyr' v russkoi istorii i literaturnoi kul'ture: pervyi igumen monastyr'ya ieromonakh Gedeon i ego knigi [Exaltation of the Cross Bizyukov Monastery in Russian History and Literary Culture: The First Abbot of the Monastery Hieromonk Gedeon and His Books]. In *Avraamievskaya sed'mitsa. Materialy mezhdunarodnoi konferentsii "Chteniya po istorii i kul'ture Drevnei Rusi v Smolenske"* (Smolensk, 11–13 sentyabrya 2019 g.). Smolensk, 2020. Pp. 119–141.
- Savel'eva, N. V. K istorii tekstov moskovskogo "Anfologiona" 1660 g.: "Glavy... ot knigi Rai" i "Chetverostrochiya" Grigoriya Bogoslova [On the History of the Texts of the Moscow Anfologion of 1660: Chapters... from the book of Paradise and Tetrastichae Sententiae by Gregory Nazianzen]. In *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. Yazyk i literatura*. 2021. Vol. 18. Issue 1. Pp. 147–186. DOI 10.21638/spbu09.2021.109
- Sobolevskii, A. I. Perevodnaya literatura Moskovskoi Rusi XIV–XVII vekov. Bibliograficheskie materialy [Translated Literature of Moscow Russia of the 14th – 17th Centuries. Bibliographic Materials]. Saint Petersburg, 1903. (Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti. Vol. 74. No. 1). 460 p.
- Svetsits'kii, I. Rukopisi L'vivskikh zbirok [Manuscripts of Lviv Collections]. Lviv, 1911. Issue 2. Opis rukopisiv Narodno Domu z koleksii Ant. Petrushevicha [Description of the Manuscripts of the People's House from Ant. Petrushevich's Collection]. Part 2. (Ukrains'ko-rus'kii Arkhiv. Vol. 6). IX, 294 p.
- Timoshenko, L. V. Kiprian [Cyprian]. In *Pravoslavnaia entsiklopediya*. Moscow, 2013. Vol. 33. Pp. 699–700.
- Vostokov, A. Opisanie russkikh i slovenskikh rukopisei Rumyantsevskogo muzeuma [Description of Russian and Slovenian Manuscripts of the Rumyantsev Museum]. Saint Petersburg, 1842. [2], 4, IV, 900, 3 p., 1 l. of tabl.
- Voznesenskii, A. V., Nikolaev, N. V. Katalog belorusskikh izdaniy kirillovskogo shrifta XVI–XVIII vekov [Catalog of Belarusian Editions of the Cyrillic of the 16th – 18th Centuries]. Saint Petersburg, 2019. Issue 2 (1601–1654). 212 p.
- Without author. Evfimii [Euthymius]. In *Pravoslavnaia entsiklopediya*. Moscow, 2008. Vol. 17. Pp. 408–411.
- Yasinovskii, A. "Syntagmaton" Gavriila Severa: grecheskii original i ukrainskii perevod ["Syntagmaton" by Gavriil Sever: Greek Original and Ukrainian Translation]. In *Slavyane i ikh sosedi*. Moscow, 1996. Issue 6. Pp. 163–168.
- Yasinovskii, A. Derman'skii pereklad "Syntagmatona" Gavriila Severa: pobutuvannya pam'yatki v Ukraini [Derman's Translation of Gavriil Sever's "Syntagmaton": The Life of a Monument in Ukraine]. In *Ostroz'ka davnina. Doslidzhennya i materialy*. Lviv, 1995. Vol. 1. Pp. 104–106.
- Yasinovskii, A. Mitropolit Filadel'fiiskii Gavriil Sevir: Zhittya i literaturna tvorchist' [Metropolitan of Philadelphia Gabriel Severus: Life and Literary Works]. In *Naukovi zapiski Ukrains'kogo katolits'kogo universitetu*. Lviv, 2010. Part 2. Istoriya. Issue 1. Pp. 11–34.
- Zapasko, Ya. P., Isaevich, Ya. D. Pam'yatki knizhkovogo mistetstva. Katalog starodrukiv, vidanikh na Ukraini [Monuments of Book Art: Catalog of Old Printed Books Published in Ukraine]. Lviv, 1981. Book 1 (1574–1700). 135 p.
- Zernova, A. S. Knigi kirillovskoi pechati, izdannye v Moskve v XVI–XVII vekakh. Svodnyi katalog [Books of Cyrillic Printing, Published in Moscow in the 16th – 17th Centuries. Consolidated Catalog]. Moscow, 1958. 151 p.
- Zheltoy, M., priest, Tkachenko, A. A. Liturgika [Liturgics]. In *Pravoslavnaia entsiklopediya*. Moscow, 2016. Vol. 41. Pp. 212–226.



Natalya V. Savel'eva
Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

TREATISE OF GABRIEL SEVERUS, METROPOLITAN OF PHILADELPHIA
“ON THE HOLY SEVEN MYSTERIES OF THE CHURCH”
IN SLAVIC TRANSLATIONS OF THE 17th CENTURY

The article presents newly found materials about the manuscript tradition of two Slavic translations of the treatise by Gabriel Severus: a translation of the text into “prosta mova”, made, as is commonly believed, in 1603 in the Derman Monastery, and a translation made in Moscow, published as part of the collection “Skrizhali Dukhovnye” (“Spiritual Tablets”) in 1655–1656. The existing theory about two independent and non-intersecting lines in the history of the Slavic version of this text are now corrected by the discovery of fragments of the first translation in the collection of Hieromonk Gideon “Alpha and Omega”: some fragments of the text in “prosta mova” were included in the initial version of the collection (1645). In a translation into Church Slavonic by the compiler, close to the Russian literary norm, they were also included in the final version of the collection, intended for publication at the Moscow Print Yard at the beginning of the 1650s. In the Appendix, selected portions of the translation of the two versions of the “Alpha and Omega” are compared with their source according to the earliest South Russian manuscript.

Keywords: Gabriel Metropolitan of Philadelphia, sacramentology, 17th century, translation, manuscript tradition, Derman monastery, Moscow Print Yard

